



# IN PAULUS' VOETSPOREN 35

Paulus in 'Handelingen'

21 april 2017  
Katwijk

## Handelingen 22

<sup>21</sup> En Hij zei tot mij:

Ga, want Ik stuur je naar natiën, ver weg!

<sup>22</sup> Zij hoorden hem echter aan

tot op dit woord;

en zij verhieven hun stem, zeggende:

weg van de aarde met zo iemand,

want hij behoort niet te leven!

*aantasting superioriteit Israël:*

*het volk wordt terzijde gesteld om  
plaats te maken voor de natiën*

"het evangelie van de besnijdenis"

Petrus' c.s., de twaalf, Stefanus:

als Israël de opgewekte Messias aanvaard,  
zal het Koninkrijk voor Israël worden hersteld  
(Gal.2:7; Hand.1:6; Hand.3:19-21)

"het evangelie van de voorhuid"

Paulus:

door Israëls ongeloof wordt de boodschap van  
redding naar de natiën gezonden  
(Rom.11:11-15)

Paulus' (ondankbare) taak:

"Laat het jullie (= Israël) dan bekend zijn,  
dat aan de natiën werd afgevaardigd  
deze redding van God. Zij zullen ook horen."  
-Handelingen 28:28-

## Handelingen 22

<sup>21</sup> En Hij zei tot mij:

Ga, want Ik stuur je naar natiën, ver weg!

<sup>22</sup> Zij hoorden hem echter aan tot op dit woord;

en zij verhieven hun stem, zeggende:  
weg van de aarde met zo iemand,  
want hij behoort niet te leven!

*... en daarmee vervullend wat de Heer tegen Paulus had gezegd:*

*"kom snel uit Jeruzalem omdat zij namelijk van jou geen getuigenverklaring omtrent mij zullen aannemen." (:18)*

# Handelingen 22

<sup>23</sup> En toen zijn luidkeels riepen  
en met hun bovenkleding gooiden  
en stof in de lucht wierpen,

*typologisch (vergl. Job 2:12):*

- Paulus' woorden ontdeed hen van hun heerlijkheid (> bovenkleding);
- deed stof opwaaien...

ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΩΝ    ΤΕ    ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΙΠΤΟΥΝΤΩΝ ΤΑ  
|van-luidkeels-roepende    bovendien    hen    en    |van-gooiende    de  
toen schreeuwden    en    zij    -    zwaaiden    met hun

ΙΜΑΤΙΑ    ΚΑΙ ΚΟΝΙΟΠΤΟΝ ΒΑΛΛΟΝΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΕΡΑ  
bovenkleding    en    stof    |werpene    tot-in de    lucht  
kleren    en    stof    wierpen    in    de    lucht

# Handelingen 22

<sup>24</sup> beval de hoofdman over duizend hem binnen te leiden in de legerplaats zeggende, hem met geseligen te ondervragen opdat hij te weten zal komen vanwege welke reden zij zo tot hem terugriepen.

23:26

*Claudius Lysias*

ΕΚΕΛΕΥCΕΝ Ο ΧΙΛΙΑΡΧΟC

-(hij)-beveelt de hoofdman-over-duizend

beval de overste

ΕΙCΑΓΕCΘΑΙ

!naar-binnen-geleid-te-worden~

te brengen

ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ

hem tot-in de legerplaats

hem in de kazerne

# Handelingen 22

24 beval de hoofdman over duizend hem binnen te leiden in de legerplaats zeggende, hem met geselingen te ondervragen opdat hij te weten zal komen vanwege welke reden zij zo tot hem terugriepen.

Roman Scouring Whip



ΕΙΠΑΣ	ΜΑΚΤΙΣΙΝ	ΑΝΕΤΑΖΕCΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ
-zeggende	met-geselingen	te-ondervragen~	hem
en zeide	onder geseling	in verhoor te nemen	hem

# Handelingen 22

24 beval de hoofdman over duizend hem binnen te leiden in de legerplaats zeggende, hem met geselingen te ondervragen opdat hij te weten zou komen vanwege welke reden zij zo tot hem terugriepen.

*heeft Paulus' betoog in het Hebreeuwse dialect niet kunnen volgen (21:37; 22:2)*

ΙΝΑ	ΕΠΙΓΝΩ	ΔΙ	ΗΝ	ΑΙΤΙΑΝ
opdat	dat-hij-te-weten-zal-komen	vanwege	welke	reden
ten einde	zich ervan te vergewissen	om	welke	reden

ΟΥΤΩΣ	ΕΠΕΦΩΝΟΥΝ	ΑΥΤΩ
zó	zij-riepen-terug	tot-hem
zo	zij tierden	tegen hem



# Handelingen 22

<sup>25</sup> Toen zij echter, hem met de riemen voorbereidend uitstrekten, zei Paulus tot de hoofdman over honderd die erbij stond: is het jullie geoorloofd om een mens, een Romein en niet-veroordeeld, te



ΩΣ	ΔΕ	ΠΡΟΕΤΕΙΝΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΟΙΣ	ΙΜΑCΙΝ
als	echter	-zij-voorbereidend-uitstrekken	hem	met-de	riemen
toen	en	men strekte in de houding	hem	met de	riemen

ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΕCΤΩΤΑ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΝ	Ο	ΠΑΥΛΟC
-(hij)-zei	naar-toe	de	l'staande	hoofdman-over-honderd	de	Paulus
zeide	tot	de	die erbij stond	hoofdman	-	Paulus

# Handelingen 22

25 Toen zij echter, hem met de riemen voorbereidend uitstrekten, zei Paulus tot de hoofdman over honderd die erbij stond:  
is het jullie geoorloofd om een mens, een Romein en niet-veroordeeld, te doen geselen?

---

ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΕΣΤΩΤΑ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΝ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ
-(hij)-zei	naar-toe	de	l'staande	hoofdman-over-honderd	de	Paulus
zeide	tot	de	die erbij stond	hoofdman	-	Paulus

# Handelingen 22

25 Toen zij echter, hem met de riemen voorbereidend uitstrekten, zei Paulus tot de hoofdman over honderd die erbij stond:  
is het jullie geoorloofd om een mens, een Romein en niet-veroordeeld, te doen geselen?

*overtreding twee Romeinse rechtsregels:*

- Romeins burger mag niet worden gegeseld;
- Romeins burger mag niet worden gestraft zonder vorm van proces

ΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΡΩΜΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΑΚΑΤΑΚΡΙΤΟΝ
indien	mens	Romein	en	onveroordeeld
-	een	Romein	en dat	zonder dat hij een vonnis heeft

ΕΖΕΧΤΙΝ	ΥΜΙΝ	ΜΑΧΤΙΖΕΙΝ
het-is-geoorloofd	aan-jullie	te-doen-geselen
moogt	gij	geselen

# Handelingen 22

<sup>26</sup> Wanneer echter de hoofdman over honderd [dit] hoorde, ging hij naar de hoofdman over duizend, berichtte het hem zeggende, wat sta jij op het punt te doen? Want deze mens is een Romein.

---

ΑΚΟΥΣΑΣ	ΔΕ	Ο	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ	ΠΡΟΕΛΘΩΝ	ΤΩ
-horende	echter	de	hoofdman-over-honderd	komende-tot	de
dit hoorde	toen	de	hoofdman	hij ging	naar de

---

ΧΙΛΙΑΡΧΩ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ	ΛΕΓΩΝ	ΤΙ	ΜΕΛΛΕΙΣ	ΠΟΙΕΙΝ
hoofdman-over-duizend	-hij-bericht	zeggende	wat ?	jij-staat-op-het-punt	te-doen
overste	berichtte het hem	en zeide	wat	gij gaat	doen

---

# Handelingen 22

26 Wanneer echter de hoofdman over honderd [dit] hoorde, ging hij naar de hoofdman over duizend, berichtte het hem zeggende, wat sta jij op het punt te doen? Want deze mens is een Romein.

= burgerrecht bezittend van de stad Rome

---

Ο	ΓΑΡ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΟΥΤΟΣ	ΡΩΜΑΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ
de	want	mens	deze	Romein	(hij)-is
-	want	man	deze	een Romein	is

# Handelingen 22

27 De hoofdman over duizend echter zei tot hem: zeg mij, ben jij een Romein?  
Hij nu zei met nadruk: ja.

*Paulus treedt in Jeruzalem op als Romein:  
als afgevaardigde van de natiën >*

ΠΡΟСЕΛΘΩΝ	ΔΕ	Ο	ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΕ	ΜΟΙ
<i>naartoe-komende</i>	<i>echter</i>	<i>de</i>	<i>hoofdman-over-duizend</i>	<i>-(hij)-zei</i>	<i>tot-hem</i>	<i>!zeg!</i>	<i>tot-mij</i>
ging erheen	en	de	overste	en zeide	tot hem	zeg	mij

ΣΥ	ΡΩΜΑΙΟΣ	ΕΙ	Ο	ΔΕ	ΕΦΗ	ΝΑΙ
<i>jij</i>	<i>Romein</i>	<i> (jij)-bent</i>	<i>degene</i>	<i>echter</i>	<i>-hij-zei-met-nadruk</i>	<i>ja</i>
gij	een Romein	zijt	hij	en	zeide	ja

# Romeinen 11

- <sup>13</sup> Want ik zeg tot jullie, tot de natiën,  
**juist omdat ik**, inderdaad,  
**de afgevaardigde van de natiën ben**,  
verheerlijk ik mijn bediening,
- <sup>14</sup> indien ik op de een of andere manier  
degenen van mijn vlees jaloers kan maken,  
en dat ik enigen uit hen zou redden.
- <sup>15</sup> Want, indien het wegwerpen van hen  
de verzoening van de wereld is,  
wat zal de aanneming anders zijn  
dan leven vanuit de doden?

# Handelingen 22

<sup>28</sup> De hoofdman over duizend  
antwoordde echter:

ik verwierf dit burgerrecht  
voor een grote hoofdsom.

Maar Paulus zei met nadruk:  
ik ben echter ook zo geboren.

*zijn naam is Claudius Lysias (23:26)  
vermoedelijk gekocht tijdens de regering van  
keizer Claudius (41-54 n. Chr.)  
deze keizer staat historisch bekend om het  
duur verkopen van Romeins burgerrechten*

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΔΕ	Ο	ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ	ΕΓΩ	ΠΟΛΛΟΥ	ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ
-(hij)-antwoordde	echter	de	hoofdman-over-duizend	ik	van-vele	hoofdsom
antwoordde	en	de	overste	ik	grote	voor een som

ΤΗΝ	ΠΟΛΙΤΕΙΑΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΕΚΤΗΣΑΜΗΝ
het	burgerrecht	dit	-(ik)-verwerf~
-	burgerrecht	dit	heb verkregen



# Handelingen 22

28 De hoofdman over duizend  
antwoordde echter:  
ik verwierf dit burgerrecht  
voor een grote hoofdsom.  
Maar Paulus zei met nadruk:  
ik ben echter ook zo geboren.

*een Romein, een Griek en een Hebreëer...*

---

Ο	ΔΕ	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΦΗ
de	echter	Paulus	-(hij)-zei-met-nadruk
-	maar	Paulus	zeide

---

ΕΓΩ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΓΕΓΕΝΝΗΜΑΙ
ik	echter	ook	!(ik)-ben-geboren~
ik bezit het	doch	-	door geboorte

# Handelingen 22

<sup>29</sup> Onmiddellijk dan namen degenen die op het punt stonden hem te ondervragen, afstand van hem.

Ook de hoofdman over duizend echter werd bevreesd, beseffend dat hij een Romein is en dat hij hem had laten binden.

---

ΕΥΘΕΩΣ	ΟΥΝ	ΑΠΕΣΤΗΚΑΝ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
onmiddellijk	dan	-(zij)-nemen-afstand	van-af	hem
dadelijk	dan	hielden op	-	-

---

ΜΕΛΛΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΝ	ΑΝΕΤΑΞΕΙΝ
op-het-punt-staande	hem	te-ondervragen
moesten	hem	gerechtelijk onderzoeken

---

# Handelingen 22

29 Onmiddellijk dan namen degenen die op het punt stonden hem te ondervragen, afstand van hem.

Ook de hoofdman over duizend echter werd bevreesd, beseffend dat hij een Romein is en dat hij hem had laten binden.

vergl. Hand.16

Paulus' behandeling in Filippi >

ΚΑΙ	Ο	ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ	ΔΕ	ΕΦΟΒΗΘΗ
ook	de	hoofdman-over-duizend	echter	-(hij)-werd-bevreesd
ook	de	overste	en	werd bevreesd

ΕΠΙΓΝΟΥΣ	ΟΤΙ	ΡΩΜΑΙΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΑΥΤΟΝ	ΗΝ	ΔΕΔΕΚΩΣ
↑beseffende	dat	Romein	↑hij-is	en	dat	hem	↑hij-was	↑gebonden-hebbende
nu hij bemerkte	dat	een Romein	hij was	en	-	hem	hij	had laten binden

# Handelingen 16

- <sup>37</sup> Maar Paulus zeide tot hen:  
Zij hebben ons, hoewel wij Romeinen zijn,  
zonder vorm van proces  
in het openbaar gegeseld  
en in de gevangenis gezet,  
en willen zij ons er nu ongemerkt uitzetten?  
Geen sprake van;  
laten zij zelf komen en ons eruit leiden.
- <sup>38</sup> En de boden brachten deze woorden over  
aan de hoofdlieden.  
En dezen werden bevreesd,  
toen zij hoorden,  
dat het Romeinen waren...

# Handelingen 22

<sup>30</sup> De volgende morgen echter, besloot hij het zekere te weten waarvan hij onder de Joden wordt beschuldigd...

= na Paulus' gevangenneming

---

ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΣ	ΓΝΩΝΑΙ	ΤΟ	ΑΣΦΑΛΕΣ
<i>in-de</i>	<i>echter</i>	<i>de-volgende-morgen</i>	<i>besluitende~</i>	<i>-te-weten</i>	<i>het</i>	<i>zekere</i>
de	en	volgende dag	daar hij wilde	weten	-	nauwkeurig

---

ΤΟ	ΤΙ	ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΤΑΙ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
<i>het</i>	<i>wat?</i>	<i>hij-wordt-beschuldigd~</i>	<i>onder</i>	<i>de</i>	<i>Joden</i>
-van	waar-	hij werd beschuldigd	door	de	Joden

---

# Handelingen 22

<sup>30</sup> ... Hij maakte zijn [boeien] los en beval de hogepriesters en heel het Sanhedrin bijeen te komen. En hij leidde Paulus naar beneden, hem stellend te midden van hen.

*als bevelvoerend officier in Jeruzalem*

---

ΕΛΥCEN	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΕΛΕΥCEN	CΥΝΕΛΘΕΙΝ
-hij-maakt-los	hem	en	-hij-beveelt	↑samen-te-komen
hij liet de boeien afnemen	hem	en	hij beval	bijeen te komen

---

ΤΟΥC	ΑΡΧΙΕΡΕΙC	ΚΑΙ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΚΥΝΕΔΡΙΟΝ
de	hogepriesters	en	alle	het	Sanhedrin
de	overpriesters	en	gehele	de	Raad

---

# Handelingen 22

<sup>30</sup> ... Hij maakte zijn [boeien] los en beval de hogepriesters en heel het Sanhedrin bijeen te komen. En hij leidde Paulus naar beneden, hem stellend te midden van hen.

*de burcht Antonia lag op de top van de stad*

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΓΑΓΩΝ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΕΣΤΗCΕΝ	ΕΙC	ΑΥΤΟΥC
en	↑naar-beneden-leidende	de	Paulus	-hij-doet-staan	tot-in	hen
en	hij bracht uit de kazerne	-	Paulus	en stelde hem	voor	hen

# Handelingen 22

<sup>30</sup> ... Hij maakte zijn [boeien] los en beval de hogepriesters en heel het Sanhedrin bijeen te komen. En hij leidde Paulus naar beneden, hem stellend te midden van hen.

*gezeten in een halve cirkel?*

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΓΑΓΩΝ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΕΣΤΗCΕΝ	ΕΙC	ΑΥΤΟΥC
en	naar-beneden-leidende	de	Paulus	-hij-doet-staan	tot-in	hen
en	hij bracht uit de kazerne	-	Paulus	en stelde hem	voor	hen



# Handelingen 23

<sup>1</sup> Paulus echter, aandachtig kijkend naar het Sanhedrin zei: mannenbroeders! met een volkomen goed geweten ben ik een burger geweest voor de God, tot op deze dag.

Hand.24:16: onergerlijk geweten  
2Tim.1:3: rein geweten

ΑΤΕΝΙCΑC	ΔΕ	Ο	ΠΑΥΛΟC	ΤΩ	CΥΝΕΔΡΙΩ	ΕΙΠΕΝ
-aandachtig-kijkende	echter	de	Paulus	tot/het	Sanhedrin	-(hij)-zei
de ogen gericht	en	-	Paulus	op de	Raad	zeide

ΑΝΔΡΕC	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΓΩ	ΠΑCΗ	CΥΝΕΙΔΗCΕΙ	ΑΓΑΘΗ
mannen!	broeders!	ik	in-alle	geweten	goed
mannen	broeders	ik voor mij	volkomen	heb een geweten	zuiver

# Handelingen 23

<sup>1</sup> Paulus echter, aandachtig kijkend naar het Sanhedrin zei: mannenbroeders! met een volkomen goed geweten ben ik een burger geweest voor de God, tot op deze dag.

*NBG: over mijn gedrag  
St.Vert.: gewandeld*

ΠΕΠΟΛΙΤΕΥΜΑΙ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΔΧΡΙ	ΤΑΥΤΗΣ	ΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ
<sup>1</sup> (ik)-ben-burger-geweest~	voor-de	God	tot-op	deze	de	dag
over mijn gedrag	voor	God	tot op	deze	–	dag

# Handelingen 23

<sup>2</sup> Maar de hogepriester Ananias beval uitdrukkelijk hen die bij hem stonden, hem te slaan op de mond.

daarmee uitdrukkend:  
uit de mond komen leugens

Ο	ΔΕ	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ	ΑΝΑΝΙΑΣ	ΕΠΕΤΑΞΕΝ	ΤΟΙΣ
de	echter	hogepriester	Ananias	-(hij)-beveelt-uitdrukkelijk	aan-degenen
de	maar	hogepriester	Ananias	beval	hun die

ΠΑΡΕΣΤΩΣ	ΙΝ	ΑΥΤΩ	ΤΥΠΤΕΙΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟ	ΣΤΟΜΑ
l°staande-bij		hem	l°te-slaan	van-hem	de	mond
stonden naast		hem	te slaan	hem	op de	mond

# Handelingen 23

<sup>3</sup> Toen zei Paulus tot hem:  
de God staat op het punt je te slaan,  
u witgepleisterde wand!

En u zit mij te oordelen naar de wet  
en u beveelt mij in strijd met de wet  
geslagen te worden?

*de hogepriester Chananjah (niet: Annas;  
4:6) werd in 66 AD vermoord door Zeloten*

TOTE	O	ΠΑΥΛΟΣ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ
dán	de	Paulus	naar-toe	hem	~(hij)-zei
toen	-	Paulus	tot	hem	zeide

ΤΥΠΤΕΙΝ	ΣΕ	ΜΕΛΛΕΙ		Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟΙΧΕ	ΚΕΚΟΝΙΑΜΕΝΕ
!te-slaan	jou	!(hij)-staat-op-het-punt	de	God	wand!	!witgepleisterd-zijnde~!	
slaan	u	moge	-	God	gij wand	gewitte	

# Handelingen 23

<sup>3</sup> Toen zei Paulus tot hem:  
de God staat op het punt je te slaan,  
u witgepleisterde wand!  
En u zit mij te oordelen naar de wet  
en u beveelt mij in strijd met de wet  
geslagen te worden?

---

ΚΑΙ	ΣΥ	ΚΑΘΗ	ΚΡΙΝΩΝ	ΜΕ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ
en	jij	(jij)-zit~	oordelende	mij	overeenkomstig	de	wet
en	gij	gij zit	recht te spreken	over mij	naar	de	wet

---

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΝΟΜΩΝ	ΚΕΛΕΥΕΙΣ	ΜΕ	ΤΥΠΤΕΘΑΙ
en	in-strijd-met-de-wet-handelende	jij-beveelt	mij	geslagen-te-worden~
en	tegen de wet	gij beveelt	mij	te slaan

# Handelingen 23

4 Degenen echter die er bij stonden zeiden:  
jij scheldt de hogepriester van God uit.

---

ΟΙ	ΔΕ	ΠΑΡΕΣΤΩΤΕΣ	ΕΙΠΑΝ
degenen	echter	ᵀerbij-staande	-(zij)-zeggen
de	maar	omstanders	zeiden

---

ΤΟΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΛΟΙΔΟΡΕΙΣ
de	hogepriester	van-de	God	ᵀjij-scheldt-uit
de	hogepriester	-	Gods	gij scheldt uit

# Handelingen 23

<sup>5</sup> En Paulus zei met nadruk:  
ik had niet waargenomen broeders  
dat hij hogepriester is.  
Want er is geschreven:  
van een overste van je volk  
zul je niet op een kwalijke wijze spreken.

1. Paulus was het ontgaan (slecht zicht?);
2. ironie: iemand die zich zo gedraagt is geen hogepriester

ΕΦΗ	ΤΕ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ
(hij)-zei-met-nadruk	bovendien	de	Paulus
zeide	en	-	Paulus

ΟΥΚ	ΗΔΕΙΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΟΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ
niet	ik-had-waargenomen	broeders!	dat	hij-is	hogepriester
niet	ik wist	broeders	dat	het was	de hogepriester

# Handelingen 23

5 En Paulus zei met nadruk:  
ik had niet waargenomen broeders  
dat hij hogepriester is.  
Want er is geschreven:  
van een overste van je volk  
zul je niet op een kwalijke wijze spreken.

*in Ex.22:28 LXX*

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΓΑΡ	ΟΤΙ	ΑΡΧΟΝΤΑ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ
<sup>l</sup> het-is-geschreven~	want	dat	overste	van-het	volk
er staat geschreven	want	-	van een overste	-	volks

COY	OYK	ΕΡΕΙC	ΚΑΚΩC
van-jou	niet	<sup>l</sup> jij-zal-uitspreken	op-kwalijke-wijze
uws	geen	gij zult spreken	kwaad



# Handelingen 23

<sup>6</sup> Paulus echter, wetende dat het ene deel van de Sadduceeën is en het andere van de Farizeeën, riep in het Sanhedrin: ...

Hebr. *tseedoegim*, afgeleid van

- *tesdeq* = rechtvaardigheid of...
- *Tsadok* = naam hogepriester in Davids dagen  
- afstammeling van Aärons zoon, Eleazar

ΓΝΟΥΣ ΔΕ Ο ΠΑΥΛΟΣ ΟΤΙ ΤΟ ΕΝ ΜΕΡΟΣ ΕΣΤΙΝ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ  
|wetende echter de Paulus dat het ene deel |(het)-is van-Sadduceeën  
daar wist en - Paulus dat het ene deel behoorde tot de Sadduceeën

ΤΟ ΔΕ ΕΤΕΡΟΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΕΚΡΑΖΕΝ ΕΝ ΤΩ ΣΥΝΕΔΡΙΩ  
het echter andere<sup>s</sup> van-Farizeeën -hij-schreeuwde in het Sanhedrin  
het en andere deel tot de Farizeeën hij riep in de Raad

## Handelingen 4

<sup>1</sup> En terwijl zij tot het volk spraken, overvielen hen de priesters, de hoofdman van de tempel en de Sadduceeen, <sup>2</sup> zeer verontwaardigd, omdat zij het volk leerden en in Jezus de opstanding uit de doden verkondigden...

## Handelingen 5

Maar de hogepriester stond op en allen, die met hem waren (de zogenaamde partij van de Sadduceeen) en zij werden vervuld met naijver...

# Handelingen 23

<sup>6</sup> Paulus echter, wetende dat het ene deel van de Sadduceeën is en het andere van de Farizeeën, riep in het Sanhedrin: ...

*Hebr. Paroesim  
= afgescheidenen, apart gezet >*

ΓΝΟΥΣ ΔΕ Ο ΠΑΥΛΟΣ ΟΤΙ ΤΟ ΕΝ ΜΕΡΟΣ ΕΣΤΙΝ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ  
|wetende echter de Paulus dat het ene deel |(het)-is van-Sadduceeën  
daar wist en - Paulus dat het ene deel behoorde tot de Sadduceeën

ΤΟ ΔΕ ΕΤΕΡΟΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΕΚΡΑΖΕΝ ΕΝ ΤΩ ΣΥΝΕΔΡΙΩ  
het echter andere<sup>s</sup> van-Farizeeën -hij-schreeuwde in het Sanhedrin  
het en andere deel tot de Farizeeën hij riep in de Raad

## Handelingen 5:34

Maar een zeker Farizeeër in de Raad, genaamd Gamaliel, een wetgeleerde, in ere bij het gehele volk...

## Handelingen 15:5

Maar er stonden uit de partij der Farizeeën enigen op, die gelovig geworden waren, en zeiden, dat men hen moest besnijden en gebieden de wet van Mozes te houden.

# Handelingen 23

<sup>6</sup> ... mannenbroeders! ik Farizeeër,  
ik ben een zoon van een Farizeeër,  
omtrent de hoop en opstanding van doden  
wordt ik geoordeeld.

ΑΝΔΡΕΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΕΓΩ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ	ΕΙΜΙ	ΥΙΟΣ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ
mannen!	broeders!	ik	Farizeeër	(ik)-ben	zoon	van-Farizeeën
mannen	broeders	ik	een Farizeeër	ben	een zoon	van Farizeeën

ΠΕΡΙ	ΕΛΠΙΔΟΣ	ΚΑΙ	ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ	ΝΕΚΡΩΝ	[ ΕΓΩ ]	ΚΡΙΝΟΜΑΙ
om	hoop	en	opstanding	van-doden	ik	(ik)-word-geoordeeld~
om	de hoop	en	de opstanding	der doden	ik	sta terecht

# Handelingen 23

7 Toen hij echter dit zei,  
ontstond er oproer van de Farizeeën en Sadduceeën  
en de menigte werd verscheurd.

---

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΟΝΤΟΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΣΤΑCΙC	ΤΩΝ
dit	echter	van-hem	zeggende	-(zij)-werd~	oproer	van-de
dit	en	hij	toen zeide	er kwam	tweedracht	tussen de

---

ΦΑΡΙCΑΙΩΝ	ΚΑΙ	CΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕCΧΙCΘΗ	ΤΟ	ΠΛΗΘΟC
Farizeeën	en	Sadduceeën	en	-(het)-wordt-verscheurd	de	menigte
Farizeeën	en	de Sadduceeën	en	werd verdeeld	de	menigte

---

# Handelingen 23

8 Want Sadduceeën inderdaad zeggen dat er geen opstanding is, noch boodschapper, noch geest. Farizeeën belijden echter beiden.

Matteüs 22:23 (Mar.12:18; Luc.20:27)  
Op die dag kwamen enige Sadduceeën tot Hem, die beweren, dat er geen opstanding is, en zij ondervroegen Hem...

ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ
Sadduceeën	inderdaad	want	(zij)-zeggen
de Sadduceeën	-	want	zeggen

ΜΗ	ΕΙΝΑΙ	ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ	ΜΗΤΕ	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΜΗΤΕ	ΠΝΕΥΜΑ
toch-niet	te-zijn	opstanding	noch	boodschapper	noch	geest
geen	dat er is	opstanding	noch	engel	of	geest

# Handelingen 23

8 Want Sadduceeën inderdaad zeggen dat er geen opstanding is, noch boodschapper, noch geest. Farizeeën belijden echter beiden.

---

ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ
Sadduceeën	inderdaad	want	(zij)-zeggen
de Sadduceeën	-	want	zeggen

---

ΜΗ	ΕΙΝΑΙ	ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ	ΜΗΤΕ	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΜΗΤΕ	ΠΝΕΥΜΑ
toch-niet	te-zijn	opstanding	noch	boodschapper	noch	geest
geen	dat er is	opstanding	noch	engel	of	geest



# Handelingen 23

8 Want Sadduceeën inderdaad zeggen dat er geen opstanding is, noch boodschapper, noch geest. Farizeeën belijden echter beiden.

ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΔΕ ΟΜΟΛΟΓΟΥΣΙΝ ΤΑ ΔΑΜΦΟΤΕΡΑ

Farizeeën echter <sup>1</sup>(zij)-belijden de beide

de Farizeeën maar belijden - zowel het een als het ander

# Handelingen 23

9 Er ontstond echter een groot luidkeels roepen en sommigen van de schriftgeleerden stonden op van het deel van de Farizeeën...

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΚΡΑΥΓΗ	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ
~(zij)-werd~	echter	een-luidkeels-roepen	groot	en
er ontstond	en	geschreeuw	groot	en

ΑΝΑΨΤΑΝΤΕΣ	ΤΙΝΕΣ	ΤΩΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ	ΤΟΥ	ΜΕΡΟΥΣ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ
~opstaande	sommigen	van-de	schriftgeleerden	van-het	deel	van-de	Farizeeën
stonden op	sommige	van de	schriftgeleerden	van de	groep	der	Farizeeën

# Handelingen 23

<sup>9</sup> vochten het uit zeggende:  
wij vinden niets kwaads in deze mens!  
Indien nu eens geest of boodschapper  
tot hem gesproken heeft.

---

ΔΙΕΜΑΧΟΝΤΟ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
~(zij)-vochten-het-uit~	~zeggende
en streden heftig	en zeiden

---

ΟΥΔΕΝ	ΚΑΚΟΝ	ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΤΟΥΤΩ
niets	kwaad	~wij-vinden	in	de	mens	deze
generlei	kwaad	wij vinden	in	-	mens	deze

# Handelingen 23

<sup>9</sup> vochten het uit zeggende:  
wij vinden niets kwaads in deze mens!  
Indien nu eens geest of boodschapper  
tot hem gesproken heeft.

---

ΕΙ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΛΛΗCΕΝ	ΑΥΤΩ	Η	ΑΓΓΕΛΟC
indien	echter	geest	-(het)-spreekt	tothem	of	boodschapper
indien nu eens	en	een geest	heeft gesproken	tot hem	of	een engel

# Handelingen 23

<sup>10</sup> Toen er nu veel oproer ontstond,  
werd de hoofdman over duizend bevreesd dat  
Paulus onder hen in stukken getrokken zou worden.

---

ΠΟΛΛΗΣ	ΔΕ	ΓΙΝΟΜΕΝΗΣ	ΣΤΑΣΕΩΣ
van-veel	echter	wordende~	oproer
grote	en	toen er ontstond	tweedracht

---

ΦΟΒΗΘΕΙΣ	Ο	ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ
bevreesd-wordende	de	hoofdman-over-duizend
vreesde	de	overste

---

# Handelingen 23

<sup>10</sup> Toen er nu veel oproer ontstond,  
werd de hoofdman over duizend bevreesd dat  
Paulus onder hen in stukken getrokken zou worden.

ΜΗ	ΔΙΑΣΠΑΣΘΗ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΥΠ	ΑΥΤΩΝ
toch-niet	dat-hij-in-stukken-getrokken-zou-worden	de	Paulus	onder	hen
dat	zou worden verscheurd	-	Paulus	door	hen

# Handelingen 23

<sup>10</sup> Hij beval het leger af te dalen en hem uit hun midden weg te rukken en te leiden tot in de legerplaats.

---

ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ	ΤΟ	ΣΤΡΑΤΕΥΜΑ	ΚΑΤΑΒΑΝ	ΑΡΤΑΧΑΙ	ΑΥΤΟΝ
-hij-beveelt	het	leger	-afdalende	-te-grissen	hem
en hij liet	de	soldaten	komen	om weg te halen	hem

---

ΕΚ	ΜΕΣΟΥ	ΑΥΤΩΝ	ΑΓΕΙΝ	ΤΕ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΑΡΕΜΒΟΛΗΝ
van-uit	midden	van-hen	te-leiden	bovendien	tot-in	de	legerplaats
uit	midden	hun	te brengen	en	naar	de	kazerne

# Handelingen 23

<sup>11</sup> In de aansluitende nacht echter, stond de Heer bij hem, zeggende: houd moed! want zoals je omtrent mij betuigd hebt in Jeruzalem, zó moet je ook in Rome getuigenis geven.

TH	ΔΕ	ΕΠΙΟΥΧΗ	ΝΥΚΤΙ	ΕΠΙΣΤΑΣ	ΑΥΤΩ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΕΙΠΕΝ
<i>in-de</i>	<i>echter</i>	<i>laansluitende</i>	<i>nacht</i>	<i>-staande-bij</i>	<i>hem</i>	<i>de</i>	<i>Heer</i>	<i>-(hij)-zei</i>
de	en	volgende	nacht	stond	bij hem	de	Here	en zeide



# Handelingen 23

*11* In de aansluitende nacht echter, stond de Heer bij hem, zeggende: houd moed! want zoals je omtrent mij betuigd hebt in Jeruzalem, zó moet je ook in Rome getuigenis geven.

ΘΑΡΧΕΙ	ΩΣ	ΓΑΡ	ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΩ	ΤΑ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
<i>houd-moed!</i>	<i>zoals</i>	<i>want</i>	<i>jij-betuigt~</i>	<i>de-dingen</i>	<i>aangaande</i>	<i>mij</i>	<i>tot-in</i>	<i>Jeruzalem</i>
houd moed	zoals	want	gij hebt getuigd	-	van	Mij	te	Jeruzalem

ΟΥΤΩΣ	ΣΕ	ΔΕΙ		ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΡΩΜΗΝ	ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΙ
<i>zó</i>	<i>jou</i>	<i>het-is-bindend</i>	<i>ook</i>	<i>tot-in</i>	<i>Rome</i>	<i>getuigenis-te-given</i>	
-	gij	moet	ook	te	Rome	getuigen	